

中英共同紀念莎士比亞湯顯祖逝世四百周年

同緬戲劇雙星

共沐文學之光

莎士比亞逝世
400周年

為共同紀念東西戲劇大家湯顯祖和莎士比亞逝世400周年，中英兩國22日在莎翁故居埃文河畔斯特拉特福舉辦湯顯祖研討會並啟動「撫州文化活動周」活動。活動由中國對外友會、撫州市政府、英國斯特拉特福區和莎士比亞出生地基金會共同舉辦。

斯特拉特福區議長克萊斯·聖在活動致辭中指出，在英國都鐸時代生活的莎士比亞，以及在中國明朝生活在江西撫州的湯顯祖，他們是同時代人，他們的作品現在仍然在舞台上演出。

推動中英文化交流

中國駐美國大使館代辦倪堅在致辭中指出，此次活動有助於推動兩國文化交流合作，也必將為打造中英關係「黃金時代」提供更多助力。

撫州市政府市長張鴻星在致辭中指出，莎士比亞，世人稱之為戲劇之王，被譽為「人類文學史上最偉大的戲劇家」，《哈姆雷特》、《奧賽羅》、《李爾王》、《馬克白》以及《羅密歐與朱麗葉》等輝煌劇作享譽世界。湯顯祖是中國明代偉大的戲劇家、文學家、思想家，被譽為「東方莎士比亞」，其創作的《牡丹亭》、《邯鄲記》、《南柯記》、《紫釵記》合稱《臨川四夢》，代表了中國古典戲曲創作的高峰。

會上，撫州市與斯特拉特福區正式簽訂了締結友好城市關係協議，並向莎士比亞出生地基金會贈送了莎士比亞與湯顯祖的青銅塑像。會議結束時還表演了撫州採茶戲《牡丹亭》「遊園驚夢」選段。

全集詩體譯本上海首發

在中國各地、各種沙翁紀念活動精彩紛呈。由上海譯文出版社、上海翻譯家協會、中國莎士比亞研究會聯合主辦的紀念莎士比亞誕辰450周年研討會暨《莎士比亞全集》新書發佈會日前在上海舉行。此次發佈的《莎士比亞全集》，是由已故中國莎士比亞協會會長方平先生主編、主譯，是第一個用詩體翻譯的全集譯本。

此外，由上海交通大學外國語學院主辦的「莎士比亞在上海和中國學術研討會」近日在滬舉行。20多名中外莎學專家、學者，圍繞莎士比亞作品的翻譯、跨文化嫁接以及全球視野中的莎士比亞等話題展開深入研討。

梁啟超定名「莎士比亞」

莎士比亞進入中國人的視野可追溯到1836年，林則徐命人將英國人慕瑞所著的《世界地理大全》翻譯成

香港文匯報訊 綜合報導，昨日是英國文學巨擘莎士比亞逝世400周年，既亦是國際讀書日。而被譽為「東方莎士比亞」的中國明代戲劇家湯顯祖在逝世400年後與莎士比亞跨越時空相會。中英兩國以各種形式盛大緬懷這兩位戲劇大師，重溫他們留下的寶貴經典作品。

同紀念湯顯祖和莎士比亞逝世400周年研討會

暨「撫州文化活動周」啟動儀式

The Symposium Jointly on Commemorating the 400th Anniversary of William Shakespeare and Tang Xianzu & Fuzhou Culture Week Opening Ceremony



4月22日，共同紀念湯顯祖和莎士比亞逝世400周年研討會暨「撫州文化活動周」啟動儀式在英國埃文河畔斯特拉特福鎮舉行。圖為演員表演湯顯祖作品《牡丹亭》選段。中新社



昨日為世界讀書日。圖為《莎士比亞全集》等莎翁系列圖書吸引重慶市民拍照留念。中新社

《四洲志》，在談英國文學時提到「沙士比阿」，此為莎士比亞在中國的首個譯名，後來由梁啟超定名為「莎士比亞」。

在30多年的文學生涯中，莎士比亞共創作了37部戲劇，155首十四行詩和幾首長詩。著名的莎翁作品中國譯者有朱生豪、梁實秋、曹未風、孫大雨、方平、屠岸、許淵沖等，他們的譯作風格迥異，各有神韻，成為中譯西方文學中的經典譯作。

莎士比亞早已成為中國外國文學研究領域一個持久的熱點，莎士比亞對中國戲劇表演也產生了廣泛而深遠影響。北京外國語大學外國文學研究所教授姜紅認為，讀莎士比亞「已經成為一個文化符號，是我們思考世界的工具」。



香港演藝學院就莎翁劇作排練。演藝學院供圖

港紀念莎翁 粵語演繹經典

香港文匯報訊（記者 黎宏）英國著名劇作家莎士比亞的作品對後世影響深遠，因應其逝世400周年，香港文化及藝術教育界別也舉行了連串活動。香港英國文化協會配合全球的「永恆莎翁（Shakespeare Lives）」項目，推出莎士比亞影院劇場，包括於昨天莎翁逝世紀念日，安排經典電影1948年版本《哈姆雷特》重映。香港演藝學院戲劇學院將演出多場粵語改編版莎翁話劇，讓觀眾以不同角度欣賞莎翁的經典作品。

為配合「環球莎士比亞」的周年紀念主題，演藝將演出多場莎翁話劇，包括將《第十二夜》穿越時空地，改編移植到唐代的廣東省「元宵」，將於本月底公演。該校又將於下月初演出以粵語改編《仲夏夜之夢》，當中未有特定的時代背景，希望為觀眾帶來煥然一新的感覺。此外，演藝也將於本月中重演該校製作的另一莎翁作品《馬克白》。

藝團教育團體「香港小莎翁」也在本月舉辦小演員面試招募，8歲至15歲的小演員有機會參加在今年10月初演出的《馬克白》，結合莎翁作品為青少年提供增加運用英語的機會。

重映經典電影

莎翁有不少經典作品都曾被翻拍成電影。香港英國文化協會與本地院線合作，今年初起重溫多套莎翁電影包括《威尼斯商人》、《理查二世》及《哈姆雷特》（又名：王子復仇記）等。昨天就放映1948年由勞倫斯·奧立佛執導的經典版本《哈姆雷特》。

此外，協會也和英國廣播公司（BBC）合作，於昨日推出「Shakespeare Day Live」，提供一系列的現場直播網上節目，包括有一眾知名演員、音樂家、藝術家以及BBC管弦樂團的演出。

話你知 莎翁作品著名中譯者

朱生豪（1912—1944），原名朱文森，又名文生，學名森豪，筆名朱朱、朱生等，浙江省嘉興人。是中國翻譯莎士比亞作品較早和最多的一人，譯文質量和風格卓具特色。共譯出莎士比亞悲劇、喜劇、雜劇與歷史劇31部半。

梁實秋（1903—1987），名治華，字實秋，號均默，以字行。出生於北京，浙江杭縣（今余杭）人。中國著名的散文家、學者、文學批評家、翻譯家，國內第一個研究莎士比亞的權威。代表作《莎士比亞全集》（譯作）等。

屠岸（1923—），本名蔣璧厚，筆名叔牟。江蘇常州人。文學翻譯家、作家、編輯。曾任中國戲劇家協會研究室副主任，人民文學出版社現代文學編輯室總編。曾翻譯出版《莎士比亞十四行詩集》等。

■資料來源：百度百科

《莎士比亞十四行詩》第18首

我能否把你比做夏季的一天？
你可是更加可愛，更加溫暖；
狂風會吹亂五月的嬌花嫩瓣，
夏季出租的日期又未免太短；
有時候蒼天的巨眼照得太灼熱，
他金光閃耀的聖顏也會被遮暗；
每一樣美呀，總會失去美而凋落，
被時機或者自然的代謝所摧殘；
但是你永久的夏天決不會凋枯，
你永遠不會失去你美的形象；
死神誇不着你在他影子裡踴躍，
你將在不朽的詩中與時間同長；
只要人類在呼吸，眼睛看得見，
我這詩就活着，使你的生命綿延。
（屠岸譯）

朱生豪搏命譯莎 英年早逝

香港文匯報訊（記者 孔雯瓊 上海報導）談起莎士比亞作品的中文譯本，熟識的讀者首先就會想到朱生豪的譯本。面對卷帙浩繁的《莎士比亞全集》，朱生豪曾在艱苦的戰時條件下，在顛沛流離中帶病翻譯，而其譯本序言則稱「夫以譯莎工作之艱巨，十年之功，不可云久，然畢身精力，殆以盡注於茲矣」。最終因積勞成疾，英年早逝。

朱生豪於1935年春開始翻譯莎士比亞全集，至1944年因譯書成疾而病逝，年僅32歲。他因將全部精力撲在譯寫工作上，而用於維持生計的收入微乎其微，窮困而又勞碌的生活，最終「記憶體力不支，厥功未竟，而因病重輟筆」。而他死前心心念念的乃是未完成的《亨利五世》譯稿。十年間，他共譯莎劇31部半，規模之巨大可謂前無古人後無來者。

僅有一部詞典參考

復旦大學外文學院教授、外國文學研究所所長談暉在接受本報記者採訪

時表示，朱生豪着手翻譯莎翁全集時，極度缺乏可供參考的資料，他只憑一套《莎士比亞全集》英文原版和一部詞典，就開始了繁重而浩大的翻譯。

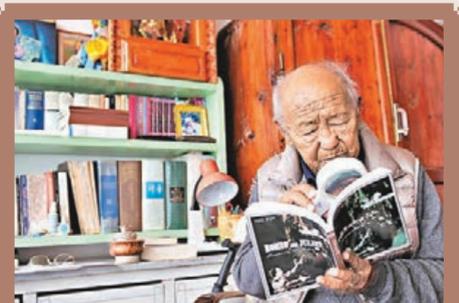
朱生豪和梁實秋所譯的《莎士比亞全集》最有影響力。談暉認為，梁實秋的譯本勝在有註解，但如果從文字優美而言，則無疑朱生豪譯本更勝一籌。朱生豪文學功底了得，在翻譯時用其中國古代文學的積澱對每一句推敲至深。

京滬劇院「愛上莎士比亞」

香港文匯報訊（記者 江鑫嫻 北京報導）為紀念莎士比亞逝世400周年，在北京，北京人藝戲劇博物館舉辦了朗讀會、講座等系列專題活動，紀念這位戲劇大師。北京戲劇家協會亦推出為期兩個月的「永遠行走的莎士比亞」演出季拉開帷幕。

據了解，北京人藝的舞台上，演過《奧賽羅導演計劃》、《請君入甕》、《大將軍寇流蘭》、《哈姆雷特》等多部莎翁戲。本月，北京人藝博物館邀得北京人藝演員、哈姆雷特扮演者王斑，與公眾暢聊話劇《哈姆雷特》的創作體會。同時，人藝還舉辦了《奧賽羅》中文劇本片段朗讀會，並邀請名家漫談莎士比亞一生成長過程和主要藝術貢獻。

上海大劇院則策劃了貫穿全年的「愛上莎士比亞」藝術季，將推出高清晰度話劇《哈姆雷特》。此外，大劇院還計劃在4月、8月、11月將以「春夏秋」為時間軸，以莎士比亞經典劇目為主題，舉行三次別具一格的「開放日」。



藏譯莎劇

西藏資深翻譯家齋林·旺多是莎翁藏文翻譯第一人。他說，每個民族都有很好的作品，一個民族要發展，應該學習其他民族的文化，閱讀其他民族的作品。齋林·旺多在書房中再品自己翻譯的《羅密歐與朱麗葉》。

■文/圖：新華社